

Владимир Сапиро

ולדימיר ספירו

ИВРИТ (ВСЕГО ПОНЕМНОГУ) 4

учебник иврита для среднего уровня (второй год обучения)

с аудиокурсом на диске CD

עברית (הכול במקצת) ב' +

ספר לימוד עברית לרמת ביניים (שנה שנייה)

עם אודיוקורס בתקליטור CD

Киев - 2011

קייב - 2011

תשע"ב

СОДЕРЖАНИЕ

תוכן העניינים

Библиография	4	ביבליאוגרפיה
Предисловие	5	פתח דבר
Раздел 7. Полёты	7	יחידה 7. טיסות
Урок 13	7	שיעור י"ג
Грамматика		דקדוק
Пааль (каль). Глаголы со 2-й выпадающей 'и, 'о. Буд. время		בניין פֿעל (קל). גזרה: נְחִי ע"ו, ע"י. זמן עֲתִיד
Повелительное наклонение		ציווי
Модальные глаголы צריך, מוכרח, חייב		הפעלים המודליים חייב, מוכרח, צריך
Глагольное управление. Предлог ...ב с глаголами		יחס הנשוא למושא. מילת היחס ב... עם פעלים
Склонение предлога ...ב с местоименными суффиксами		נטיית מילת היחס ב...
Союз ...ש как член придаточного предложения		כינוי הזיקה ש... כחלק של משפט זיקה
«Перед полётом»	10	"לפני הטיסה"
«Обсуждение»	12	"דיון"
«Из истории еврейского народа" 1	13	"מתולדות עם ישראל" 1
«У каждого своя семья» (Ehuda Atlas) 1	14	"כל אחד והמשפחה שלו" (יהודה אטלס) 1
Ключи к уроку 13	15	מפתחות לשיעור י"ג
Урок 14	15	שיעור י"ד
Грамматика		דקדוק
нифъиль. Будущее время		בניין הפעיל. זמן עֲתִיד
Глагольное управление. Предлог על с глаголами		יחס הנשוא למושא. מילת היחס על עם פעלים
Склонение предлога על с местоименными суффиксами		נטיית מילת היחס על
Предлог על, выражающий долженство		מילת היחס על כפועל מודלי (צריך, חייב)
Выражение על לעבוד		הביטוי לעבוד על
Выражение ...ב תלוי		הביטוי תלוי ב...
Отрицательная частица לא с повелит. наклонением		מילת השלילה אל בציווי
Союзы ...ש כדי ש..., ...ש с глаголом будущего времени и союз		מילות החיבור ש..., כדי ש + פועל בעתיד ומילת החיבור כדי ש שם פועל
כי с инфинитивом		
Наречия מותר ו אפשר		תוארי הפועל אפשר ומותר
«По телефону»	19	"בטלפון"
«В аэропорту Бен Гурион»	20	"בנמל התעופה "בן גוריון"
«Объявления в аэропорту»	21	"הודעות בנמל התעופה"
«Посещение Пизы» (шутка)	21	"הביקור בפизה" (בדיחה)
«Из истории еврейского народа" 2	23	"מתולדות עם ישראל" 2
«У каждого своя семья» (Ehuda Atlas) 2	23	"כל אחד והמשפחה שלו" (יהודה אטלס) 2
«Зажжём вместе свечу» (Сарит Хадад)	24	"נדליק ביחד נר" (שרית חדד)
Ключи к разделу 7	25	מפתחות ליחידה 7
Раздел 8. Повседневная жизнь	26	יחידה 8. חיי יום-יום
Урок 15	26	שיעור ט"ו
Грамматика		דקדוק
Пааль. Цельные глаголы (эфъоль). Будущее время		בניין פֿעל. גזרה: שְׁלָמִים (אָפֿעול). זמן עֲתִיד
Особенности спряжения глагола לתל в буд. времени		נטיית הפועל לתת בזמן עתיד
Особенности спряжения глагола לשל в буд. врем.		נטיית הפועל לְגֶשֶׁת בזמן עתיד
Повелительное наклонение		ציווי
Употребление предлога על		שימוש מילת היחס אצל
Особенности использования глагола לבקר		כללי שימוש הפועל לבקר
Склонение предлога על с местоименными суффиксами		נטיית מילת היחס אצל
Глагольное управление. Предлог ...מ с глаголами		יחס הנשוא למושא. מילת היחס מ... עם פעלים
Особенности использования безличной формы נמאס		כללי שימוש הצורה הסתמית נמאס
Местоимение כל с местоим. суффиксами		נטיית שם הגוף כל עם כינוי חבר
«Все мужчины похожи»	30	"כל הגברים דומים"
«Из истории еврейского народа" 3	33	"מתולדות עם ישראל" 3
«У каждого своя семья» (Ehuda Atlas) 3	33	"כל אחד והמשפחה שלו" (יהודה אטלס) 3
Урок 16	34	שיעור ט"ז
Грамматика		דקדוק
Пааль. Цельные глаголы (эфъаль). Будущее время		בניין פֿעל. גזרה: שְׁלָמִים (אָפֿעל). זמן עֲתִיד
Глаголы со 2-й гортанной буквой корня (א, ה, ח, ע)		בניין פֿעל. גזרה: ע' גְרוּנִית (א, ה, ח, ע)
Глаголы с 3-й гортанной буквой корня (א, ה, ע)		בניין פֿעל. גזרה: ל' גְרוּנִית (א, ה, ע)
Глаголы с 1-й ו ו 3-й гортанной буквой корня (א, ה, ע)		בניין פֿעל. גזרה: פ"נ + ל' גְרוּנִית
Повелительное наклонение		ציווי
Особенности спряжения глагола לגדול в наст. времени		נטיית הפועל לגדול בזמן הווה
Глагольное управление. Предлог אל с глаголами		יחס הנשוא למושא. מילת היחס אל עם פעלים
Склонение предлога אל с местоименными суффиксами		נטיית מילת היחס אל
«Я хочу знать...»	37	"אני רוצה לדעת..."
«В автобусе» (шутка)	39	"באוטובוס" (בדיחה)
«Из истории еврейского народа" 4	40	"מתולדות עם ישראל" 4

«У каждого своя семья» (Ehuda Atlas) 4	40	"כל אחד והמשפחה שלו" (יהודה אטלס) 4
Урок 17 Грамматика Пааль. Глаголы с 3-й выпадающей буквой корня ה. Будущее время Спряжение глаголов להיות ו לחיות в будущем времени Предлог בגלל Склонение предлога בגלל с местоименными суффиксами Сопряжённая форма количественных числительных 3-10 (מ.ר.) с существительными с существительными «Сара, не плачь!» «Из истории еврейского народа» 5 «У каждого своя семья» (Ehuda Atlas) 5 «Седьмое небо» (Дорон Мазар)	41 43 46 46 47	שיעור י"ז דקדוק בניין פֿעל. גזרה: ל"ה (נְחָה). זמן עתיד נטיית הפעלים להיות ולחיות בזמן עתיד מילת היחס בגלל נטיית מילת היחס בגלל צירוף מספרים מוניים 3-10 (בזכר) ושמות עצם "שרה, אל תבכי!" "מתולדות עם ישראל" 5 "כל אחד והמשפחה שלו" (יהודה אטלס) 5 "הרקיע השביעי" (דורון מזר)
Урок 18 Грамматика Пааль. Глаголы с 1-й отсутствующей буквой корня י. Будущее время Спряжение глагола ללכת в будущем времени Пааль. Глаголы с 1-й выпадающей буквой корня י. Будущее время Особенности спряжения глагола יכול в буд. времени Формы глагола לכו, לכי, לך, לכן с глаголами 2-го лица буд. вр. Речевая модель ... לכפת Предлоги לפני, אחרי Склонение предлогов לפני, אחרי с местоименными суффиксами «Новость в автобусе» «Из истории еврейского народа» 6 «У каждого своя семья» (Ehuda Atlas) 6	48 51 55 55	שיעור י"ח דקדוק בניין פֿעל. גזרה: פ"י (פְסָרָה). זמן עתיד נטיית הפועל ללכת בזמן עתיד בניין פֿעל. גזרה: פ"י (נְחָה). זמן עתיד נטיית הפועל יכול בזמן עתיד לך, לכי, לכו + פועל בעתיד (גוף שני) הביטוי לכפת ל... מילות היחס אחרי, לפני ... נטיית מילות היחס אחרי, לפני "החדשה באוטובוס" "מתולדות עם ישראל" 6 "כל אחד והמשפחה שלו" (יהודה אטלס) 6
Ключи к разделу 8	56	מפתחות ליחידה 8
Раздел 9. Спорт и досуг	58	יחידה 9. ספורט ופנאי
Урок 19 Грамматика Пиэль. Будущее время Повелительное наклонение Особенности использования выражений ... מצד של ... Склонение выражений ... מצד, ... מצד с местоим. суффиксами Склонение выражения ... לטובה של с местоим. суффиксами «Прогноз в интернете» «Футбольный матч» «Новости по радио» «Из истории еврейского народа» 7 «У каждого своя семья» (Ehuda Atlas) 7	58 62 62 64 65 65	שיעור י"ט דקדוק בניין פֿיעל. זמן עתיד ציווי הביטויים לצד של ... מצד של ... נטיית הביטויים לצד, מצד ... עם כינויי חבר נטיית הביטוי לטובה של ... עם כינויי חבר "התחזית באינטרנט" "משחק כדורגל" "החדשות ברדיו" "מתולדות עם ישראל" 7 "כל אחד והמשפחה שלו" (יהודה אטלס) 7
Урок 20 Грамматика היטפאל. Будущее время Склонение предлога בלי с местоименными суффиксами Наречия בחוץ, החוצה, מבחוץ; בפנים, פנימה, מבפנים Связь главного и придаточного предложения без относительного местоимения ...ש «Идём на выставку» «Яд Вашем». Из дневника Стива» «Из истории еврейского народа» 8 «У каждого своя семья» (Ehuda Atlas) 8 «Я возвращаюсь домой» (Дорон Мазар)	66 69 71 73 73 74	שיעור כ' דקדוק בניין התפעל. זמן עתיד נטיית מילת היחס בלי בחוץ, החוצה, מבחוץ; בפנים, פנימה, מבפנים הקשר בין משפט ראשי לבין משפט טפל ללא כינוי זיקה ש... "הולכים לתערוכה" "יד ושם" מהיומן של סטיב "מתולדות עם ישראל" 8 "כל אחד והמשפחה שלו" (יהודה אטלס) 8 "אני חוזר הביתה" (דורון מזר)
Ключи к разделу 9	75	מפתחות ליחידה 9
Раздел 10. Новости на лёгком иврите	76	יחידה 10. חדשות בעברית קלה
Урок 21 Грамматика Нифъаль. Будущее время Сопряженные сочетания, состоящие из 3-х и более слов «Выпуск новостей» «Из истории еврейского народа» 9 «У каждого своя семья» (Ehuda Atlas) 9 «Другой пейзаж» (Йони Блох)	76 79 82 82 83	שיעור כ"א דקדוק בניין נפעל. זמן עתיד צירופי סמיכות, בני שלוש ויותר מילים "מהדורת החדשות" "מתולדות עם ישראל" 9 "כל אחד והמשפחה שלו" (יהודה אטלס) 9 "גוף אחר" (יוני בלוך)
Ключи к разделу 10	84	מפתחות ליחידה 10

Раздел 11. В здоровом теле - здоровый дух	85	יחידה 11. נפש בריאה בגוף בריא
Урок 22 Грамматика Пааль. Глаголы с 1-й буквой корня ע, ה, ח (эф'оль). Будущее время Особенности спряжения глагола לחלות в будущ. врем. Повелительное наклонение Особенности использования глагола לעמוד «Ссора»	85	שיעור כ"ב דקדוק בניין פעל. גזרה: פ' גרונית (ה, ח, ע) (אפעול). זמן עתיד נטיית הפועל לחלות בזמן עתיד ציווי כללי שימוש הפועל לעמוד "ריב"
«Визит врача»	88	"ביקור הרופא"
«Из истории еврейского народа» 10	89	"מתולדות עם ישראל" 10
«У каждого своя семья» (Ehuda Atlas) 10	91	"כל אחד והמשפחה שלו" (יהודה אטלס) 10
Урок 23 Грамматика Пааль. Глаголы с 1-й буквой корня ח (эф'оль). Буд. время Глаголы с 1-й выпадающей буквой корня ח. Буд. время Повелительное наклонение Особенности использования глаголов לומר ו להגיד Особенности использования глагола לשקול Особенности использования глагола למות «Планы изменились»	92	שיעור כ"ג דקדוק בניין פעל. גזרה: פ' גרונית (א) (אפעול). זמן עתיד בניין פעל. גזרה: פ"א (נחה). זמן עתיד ציווי כללי שימוש הפעלים לומר ולהגיד כללי שימוש הפועל לשקול כללי שימוש הפועל למות "התוכניות השתנו"
«В здоровом теле – здоровый дух»	95	"נפש בריאה בגוף בריא"
«Из истории еврейского народа» 11	96	"מתולדות עם ישראל" 11
«У каждого своя семья» (Ehuda Atlas) 11	98	"כל אחד והמשפחה שלו" (יהודה אטלס) 11
«Вытираю тебе слёзы» (Шломо Арци)	99	"מנגב לך את הדמעות" (שלומה ארצי)
Ключи к разделу 11	100	מפתחות ליחידה 11
Раздел 12. Банк	101	יחידה 12. בנק
Урок 24 Грамматика Структура слова в иврите. Понятие «мишк'аль» Структура «пауль» Склонение структуры «пауль» в настоящем времени Склонение структуры «пауль» в прош. и будущем времени Отличие структуры «пауль» от глаголов биньяна ниф'аль Особенности использования слова אזור	101	שיעור כ"ד דקדוק משקל משקל "פעול" כללי נטייה של משקל "פעול" בזמן הווה כללי נטייה של משקל "פעול" בזמן עבר ובזמן עתיד ההבדל בין משקל "פעול" לבין פעלים של בניין נפעל כללי שימוש המילה אמור
«В банке. 1»	105	"בבנק. 1"
«В банке. 2»	106	"בבנק. 2"
«В кассе»	106	"בקופה"
«У каждого своя семья» (Ehuda Atlas) 12	108	"כל אחד והמשפחה שלו" (יהודה אטלס) 12
Ключи к разделу 12	109	מפתחות ליחידה 12
Грамматический очерк	110	סקירת הדקדוק
Будущее время. Общие закономерности	110	זמן עתיד של פעלים
Порода Пааль (Каль). גזרה: נחי ע"ו, ע"י.	111	בניין פעל (קל). גזרה: נחי ע"ו, ע"י
Порода Ниф'аль	121	בניין נפעל
Порода Пи'эль	123	בניין פיעל
Порода הиф'י'ל	125	בניין הפעיל
Порода היתרא'ל	127	בניין התפעל
Обзорная таблица спряжения глаголов в будущ. вр.	129	לוח סקירה של נטיית פעלים בזמן עתיד
Повелительное наклонение	131	ציווי
Обзорная таблица «классического» повелит. накл.	132	לוח סקירה של ציווי "קלאסי"
Обзорная таблица глаголов	134	לוח סקירה של פעלים
Предлоги	142	מילות יחס
Обзорная таблица скл. предлогов по типу ед.ч.	142	לוח סקירה של מילות יחס עם כינויים ביחיד
Обзорная таблица скл. предлогов по типу мн.ч.	143	לוח סקירה של מילות יחס עם כינויים ברבים
Иврит-русский словарь	144	מילון עברי-רוסי
Русско-ивритский словарь	153	מילון רוסי-עברי

ביבליוגרפיה:	ביבליוגרפיה:
Матья Кам «Добро пожаловать» (Тель-Авив, 1991)	מתיה קם "ברוכים הבאים" (מרכז לטכנולוגיה חינוכית, ת"א, 1991)
Ehuda Atlas «У каждого своя семья»	יהודה אטלס "כל אחד והמשפחה שלו"
Зажжём вместе свечу (Й.Гинаи - Ц.Пик; исп.: С.Хадад)	נדליק ביחד נר (י.גינאי - צ.פיק, ביצוע: ש.חדד)
Седьмое небо (Д.Барак – Б.Фридланд, Д.Мазар, исп.: Д.Мазар)	הרקיע השביעי (ד.ברק - ב.פרידלנד, ד.מזר, ביצוע: ד.מזר)
Я возвращаюсь домой (Ш.Ор - Т.Кутуньо, исп.: Д.Мазар)	אני חוזר הביתה (תרגום: ש.אור, לחן: ט.קוטוניו, ביצוע: ד.מזר)
Другой пейзаж (Й.Блох – Б.Фельдман, исп.: Й.Блох)	נוף אחר (י.בלוך - ב.פלדמן, ביצוע: י.בלוך)
Вытираю тебе слёзы (Ш.Арци, исп.: Ш.Арци)	מנגב לך את הדמעות (מילים ולחן: ש.ארצי, ביצוע: ש.ארצי)

ПРЕДИСЛОВИЕ פתח דבר

Дорогие друзья!

Перед вами интегративный авторский курс языка иврит (электронная версия) для взрослой аудитории (от 15 лет), рассчитанный на занятия в группах с преподавателем и на самостоятельное изучение. Данный курс предназначен для изучающих язык с самого начала и позволяет со временем достичь уровня чтения и понимания деловой документации, газет, художественной литературы, теле- и радиовещания.

Курс состоит из шести учебников:


- ✓ «Иврит (Всего понемногу) 1»
- ✓ «Иврит (Всего понемногу) 2»
- ✓ «Иврит (Всего понемногу) 3»
- ✓ «Иврит (Всего понемногу) 4»
- ✓ «Иврит 5 *Intermediate Hebrew*»
- ✓ «Иврит 6 *Upper Intermediate Hebrew*»

Вы открыли **четвёртый учебник «Иврит (Всего понемногу) 4»**.

Структура учебника:

1. Шесть тематических разделов, каждый из которых содержит словари, тексты и упражнения. В каждом разделе - от одного до четырёх уроков. Всего в учебнике 12 уроков.

2. В начале каждого урока – словари с новыми словами к данному уроку, которые выполнены в виде таблиц, разбитых по частям речи. Слова, появляющиеся в тексте впервые, выделяются **жирным шрифтом**. Некоторые из них (имена собственные, «интернационализмы»), звучание которых существенно не отличается от русского языка, в словарь не вносятся.

3. Все озвученные фрагменты в учебнике (речевые модели и тексты) отмечены значком  и номером соответствующего трека, находящимися в правом углу, в начале озвучиваемого фрагмента. Этот значок и номер трека активны; нажав на них, вы переходите к прослушиванию (запись в формате MP-3).

4. Затем следует текущий грамматический материал и примеры спряжения основных глаголов тематического раздела в будущем времени.


5. В Грамматическом очерке, который находится в конце книги (перед общими словарями), содержится подробная информация о спряжении глаголов 5-ти основных глагольных пород в будущем времени времени и повелительном наклонении, приводятся обзорные таблицы спряжения. Отдельная глава грамматического курса посвящена склонению предлогов с местоименными суффиксами и обзорным таблицам их склонений.

Перед началом работы с главами учебника рекомендуется ознакомиться с **общими закономерностями образования будущего времени (см. стр. 110)**

6. Следует также обращать внимание на ссылки на Базовый грамматический курс, находящиеся в каждом уроке учебника. Рекомендуется переходить на нужную страницу учебника. Вы можете это сделать, нажав на ссылку «**Подробнее см. Базовый грамматический курс, стр. ...**» (см. о ссылках **пункт 15**).

7. После словаря, примеров спряжения глаголов и текущего грамматического материала следуют текст и упражнения на понимание текста.

8. Ключи к упражнениям сможете найти, перейдя по соответствующей внешней ссылке со значком

 и номером страницы (рядом с условием упражнения).

9. В отдельную таблицу, с преамбулой **לשים לב! (Обратите внимание!)**, выносятся особые речевые модели и стилистические конструкции. Далее следуют упражнения с использованием этих моделей и конструкций.


10. Последние два упражнения каждого раздела связаны со спряжением глаголов в будущем времени и переводом с русского языка на иврит.


11. В конце каждого урока появляются рубрики «Из истории еврейского народа» и «Из современной израильской литературы».

В исторической рубрике в информативно-конспективной форме освещаются события, сыгравшие наиболее значимую роль в истории еврейского народа. В рубрике содержатся также важные выдержки из классических текстов.

Литературная рубрика представлена стихотворным произведением Ехуды Атласа «У каждого своя семья», где автор от лица семилетнего мальчика рассказывает о различных моделях семьи на примере своих сверстников и собственной семьи, параллельно рассуждая о проблемах современного общества.

12. В конце каждого раздела появляются израильские эстрадные песни, изучение которых планируется на протяжении курса (фонограммы с записью песен прилагаются). Эстрадные песни не предназначены для «хорового пения», зато, на мой взгляд, они мелодичны, их лексика соответствует тематике разделов, в них содержатся слова и фразеологические обороты, заслуживающие внимания.

13. По окончании работы над каждым уроком следует выполнить тест, перейдя по соответствующей внешней ссылке **ТЕСТ № ...** в конце урока. Ответы к тестам можно найти, перейдя по соответствующим внешним ссылкам со значком , в конце каждого теста.

14. По окончании работы над каждым разделом, следует выполнить контрольную работу, перейдя по соответствующей внешней ссылке **КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА № ...** в конце раздела. Ответы к 1-му упражнению сможете найти, перейдя по соответствующей внешней ссылке со значком  (рядом с условием упражнения). Выполненную контрольную работу необходимо отправить на проверку вашему руководителю.

15. Синим жирным шрифтом в учебнике выделены ссылки (в частности, номера страниц в содержании), нажав на которые, окажетесь в искомом месте учебника.

16. В каждом уроке даны достаточно подробные грамматические пояснения. *Курсивом* в них выделены важные моменты и комментарии. Пояснения, на данном этапе не столь важные, набраны мелким шрифтом.

17. В общих словарях (иврит-русском и русско-ивритском) в конце книги даются глаголы в форме 3-го лица мужского рода единственного числа прошедшего времени (словарная форма) и в форме инфинитива. В словарях даётся вариант перевода словарной формы глагола и инфинитива.

Все несклоняемые существительные в общих словарях представлены в форме единственного числа; склоняемые существительные – в формах мужского и женского рода единственного числа, либо в формах единственного и множественного числа. Приводятся также нетрадиционные формы множественного числа некоторых существительных.

Все прилагательные в общих словарях представлены в формах мужского и женского рода единственного числа.

Общие словари включают основной лексический запас учебника. *Курсивом* в словарях выделен дословный перевод, либо пояснения.

Общие грамматические положения

Изучив материал четвёртого учебника, мы детально познакомимся:

- ✓ с глаголами, особенностями их спряжения (*в будущем времени*) и формами повелительного наклонения;
- ✓ с многочисленными предлогами и особенностями их использования и склонения;
- ✓ продолжим знакомство с вариантами использования местоименных суффиксов в существительных;
- ✓ со многими идиоматическими выражениями и стилистическими конструкциями;
- ✓ с классическими текстами, оборотами и выражениями древнего и современного литературного языка (начальный этап).

Менее детально познакомимся:

- ✓ с пассивным способом действия (страдательные причастия);
- ✓ с переходностью глагольных корней;
- ✓ с отдельными сленговыми выражениями.

Усвоив материал четвёртого учебника, вы сможете:

- ✓ свободно пользоваться словарями любого уровня сложности;
- ✓ разбираться в структуре основных глагольных пород;
- ✓ читать и понимать газетные тексты на лёгком иврите;
- ✓ читать и понимать адаптированные художественные тексты;
- ✓ читать со словарём классические тексты;
- ✓ общаться на обиходные темы, предложенные в учебнике.

Данный учебный курс является заключительным базовым курсом «Иврит (Всего понемногу)».

СПАСИБО!!!

Хочу от души поблагодарить:

- **Игоря Княжицкого**, преподавателя кафедры иудаики Института стран Азии и Африки Московского Государственного университета им. М. В. Ломоносова – за активную помощь в редактировании учебника;
- **Алексея Складенко, Анну Кундин, Лёлю Гильбо** – за плодотворное сотрудничество и помощь в записи аудиодиска;
- **Александра Ландсмана** – за подготовку дизайна обложки учебника и аудиодиска.
- **Наталью Просянюк** – за помощь в нахождении и исправлении опечаток

Как со мной связаться: e-mail: moreleivrit@gmail.com

Искренне Ваш,

Автор.

Раздел 7. Полёты טיסות 7. יחידה

שיעור י"ג 13 Урок

ГрамMATика

דקדוק

Пааль (каль). Глаголы со 2-й выпадающей ,ו, י. Будущее время
 Повелительное наклонение
 Модальные глаголы חיב, מוכרח, צריך
 Глагольное управление. Предлог ...ב с глаголами
 Склонение предлога ...ב с местоименными суффиксами
 Союз ...ש как член придаточного предложения

בניין פעל (קל). גזרה: נחי ע"ו, ע"י. זמן עתיד
 ציווי
 הפעלים המודליים חיב, מוכרח, צריך
 יחס הנשוא למושא. מילת היחס ...ב עם פעלים
 נטיית מילת היחס ...ב
 כינוי הזיקה ש... כחלק של משפט זיקה

פעלים				
תרגום	שורש	שם פועל	זמן הווה (יחיד)	זמן עבר (הוא)
приходить, приезжать, идти	ב.ו.א.	לְבֹא	בָּא	בָּא
жить	ג.ו.ר.	לְגֹר	גָּר	גָּר
ловить рыбу	ד.ו.ג.	לְדוֹג	דָּג	דָּג
обсуждать	ד.ו.נ.	לְדוֹן	דָּן	דָּן
двигаться	ז.ו.ז.	לְזוֹז	זָז	זָז
летать (на самолёте)	ט.ו.ט.	לְטוֹט	טָט	טָט
ночевать	ל.ו.נ.	לְלוֹן	לָן	לָן
умирать	מ.ו.ת.	לְמוֹת	מָת	מָת
отдыхать	נ.ו.ח. *	לְנוַח	נָח	נָח
летать (о птице)	ע.ו.פ.	לְעוֹף	עָף	עָף
вставать	ק.ו.מ.	לְקוּם	קָם	קָם
ссориться	ר.י.ב.	לְרִיב	רָב	רָב
плавать (в лодке)	ש.ו.ט.	לְשׁוֹט	שָׁט	שָׁט
петь	ש.י.ר.	לְשִׁיר	שָׁר	שָׁר
класть, положить	ש.י.מ.	לְשִׂים	שָׂם	שָׂם

* נח (לנוח) גזרה: ע"ו + ל"ח

בניין פעל (קל). גזרה: נחי ע"ו, ע"י

זמן עתיד

פעל (петь)		שָׁר (לשיר)		(он) жил (жить)		גָּר (לגור)	
формы буд.вр.		מנ.ч. רבים		формы буд.вр.		ед.ч. יחיד	
צורות עתיד		רבים		צורות עתיד		יחיד	
נָשִׁיר	נָגֹר	אֲנַחֲנוּ	אֲשִׁיר	אֲגֹר	אֲנִי	גוֹף	1
תְּשִׁירוּ	תְּגֹרוּ	אֲתֵם	תְּשִׁיר	תְּגֹר	אֲתָה	2	
		אֲתֵן	תְּשִׁירִי	תְּגֹרִי	אֲת		
יְשִׁירוּ	יְגֹרוּ	הֵם	יְשִׁיר	יְגֹר	הוּא	3	
		הֵן	תְּשִׁיר	תְּגֹר	הִיא		

Подробнее см. Грамматический очерк, стр. 111

Повелительное наклонение ציווי

שם פועל	אתה	את	אתם, אתן	שם פועל	אתה	את	אתם, אתן
לְבֹא	בּוֹא	בּוֹאִי	בּוֹאוּ	לְקוּם	קוּם	קוּמִי	קוּמוּ
לְזוֹז	זוֹז	זוֹזִי	זוּזוּ	לְרוּץ	רוּץ	רוּצִי	רוּצוּ
לְטוֹט	טוֹט	טוֹטִי	טוּטוּ	לְשִׁיר	שִׁיר	שִׁירִי	שִׁירוּ
לְעוֹף	עוֹף	עוֹפִי	עוּפוּ	לְשִׂים	שִׂים	שִׂמִי	שִׂמוּ

В таблице показано спряжение глаголов, действительно употребляющихся в повседневной речи в «классическом» повелительном наклонении. Подробнее см. Грамматический очерк, стр. 131

הפעלים המודליים חייב, מוכרח, צריך Модальные глаголы

М.р. и ж.р. мн.ч.	רבות	רבים	Ж.р. ед.ч.	יחידה	М.р. ед.ч.	יחיד
обязаны	חייבות	חייבים	обязана	חייבת	обязан	חייב
вынуждены	מוכרחות	מוכרחים	вынуждена	מוכרחה	вынужден	מוכרח
должны, нужны	צריכות	צריכים	должна, нужна	צריכה	должен, нужен, нужно	צריך

Эти три модальных глагола различаются *степенью долженства*:

1. **צריך** – наиболее незначительная степень. Человек сам определяет, что он должен сделать (или что ему нужно). Может использоваться и как безличная форма *нужно*.

Я должен (мне нужно) идти – **אני צריך ללכת**

Мне нужна эта книга – **אני צריך את הספר**

Помните, что, выступая в значении «нужен», «нужна», «нужны», модальный глагол **צריך** используется с существительными и местоимениями *именительного падежа*. Это можно сравнить с соответствующей конструкцией в английском языке: *мне нужно – I need*.

Не нужно опаздывать! – **לא צריך לאחר!**

2. **חייב** – более высокая степень долженства. Человек *обязан* что-то сделать, либо имеет обязательства по отношению к кому-то другому.

Я должен тебе деньги – **אני חייב לך כסף**

Пришло время платить. Я не должен, я обязан! – **אני לא צריך, אני חייב!**

3. **מוכרח** – *вынуждение*. Человек *обязан (вынужден)* что-либо делать, в силу различных обстоятельств. Часто, однако, является синонимом модальному глаголу **חייב**.

Я обязан остаться дома, потому что мой сын болен – **אני מוכרח להישאר בבית כי בני חולה**

Примечание. Иногда все три модальных глагола могут использоваться как синонимы:

Я должен идти! – **אני צריך (חייב, מוכרח) ללכת!**

Глагольное управление. Предлог ...ב с глаголами עם פעלים **חן הנשוא למושא. מילת היחס ב... עם פעלים**

Предлог **...ב** обычно используется в следующих значениях:

- ✓ **в, на, по** (где?): я сейчас **в** Иерусалиме - **אני עכשיו בירושלים**;
я живу **на** улице Герцеля – **אני גר ברחוב הרצל**; я иду **по** улице – **אני הולך ברחוב**
- ✓ **по** (по прибору): я говорю **по** телефону – **אני מדבר בטלפון**;
я слушаю музыку **по** радио – **אני שומע מוזיקה ברדיו**;
- ✓ **в** (в кого? во что?): я влюблён **в** эту девушку – **אני מתאהב בבחורה הזאת**;
я всмотрелся **в** это место – **הסתכלתי במקום הזה**;
- ✓ при помощи, посредством чего-либо (творительный падеж: чем?):
я пишу ручкой – **אני כותב בעט**.

Помимо перечисленных случаев, в иврите достаточно много глаголов с предлогом управления **...ב**, которые в сочетании с этим предлогом рекомендуется просто запомнить.

Некоторые глаголы иврита с предлогом управления ...ב

удостаиваться	זכה (לזכות) ...ב	предавать	בגד (לבגוד) ...ב
подозревать	חשד (לחשוד) ...ב	выбирать	בחר (לבחור) ...ב
ухаживать	טיפל (לטיפול) ...ב	доверять	בטח (לבטוח) ...ב
вспоминать	נזכר (להיזכר) ...ב	обсуждать	דן (לדון) ...ב
задевать, обижать	פגע (לפגוע) ...ב	влюбляться	התאהב (להתאהב) ...ב
завидовать, ревновать	קיא (לקנא) ...ב	интересоваться	התעניין (להתעניין) ...ב

7.1.1 **Склонение предлога ...ב с местоименными суффиксами** **חן מילת היחס ב... עם סופיקסים**

Вב				גוף лицо
מנ.ч. רבים				עד.ч. יחיד				
в нас				во мне				1
в вас (ж.р.)	בְּכֵן נ'	в вас (м.р.)	בְּכֵם ז'	в тебе (ж.р.)	בְּךָ נ'	в тебе (м.р.)	בְּךָ ז'	2
в них (ж.р.)	בְּהֵן נ'	в них (м.р.)	בְּהֵם ז'	в ней	בָּהּ נ'	в нём	בוּ ז'	3

Подробнее см. Грамматический очерк, стр. 142 - 143

Союз ...ש как член придаточного предложения

כינוי הזיקה ש... כחלק של משפט זיקה

В придаточных предложениях, где союз ...ש находится в подчинительной зависимости от объекта, для связи частей предложения принято использовать местоимение 3-го лица соответствующего падежа, относящееся к объекту (сам объект употребляется с артиклем определённости): тема, которую мы обсуждаем – **הנושא שְאֶנְחִנוּ דְנִים בּוֹ**

девушки, с которыми я познакомился – **הַבְּחוּרוֹת שֶהִכַּרְתִּי אוֹתָן**

женщина, с которой я встречаюсь – **הַאיִשָּׁה שֶאֲנִי נִפְגֵּשׁ אֶתָּהּ**

учителя, которым я рассказал всё – **הַמּוֹרִים שֶסִּיפַרְתִּי לָהֶם הַכּוֹל**

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ		שמות עצם	
מנ. число	רבים	ед. число	יחיד
медведи	דובים	медведь	דוב ז'
обсуждения	דיונים	обсуждение	דיון ז'
куртки, плащи	מעילים	куртка, плащ	מעיל ז'
фото-, видеокамеры	מצלמות	фото-, видеокамера	מצלמה נ'
темы	נושאים	тема	נושא ז'
фразы, библейские стихи	פסוקים	фраза, библейский стих	פסוק ז'
главы, разделы	פרקים	глава, раздел	פרק ז'
пословицы, поговорки	פתגמים	пословица, поговорка	פתגם ז'
колена Израилевы, племена	שבטים	колена Израилево, племя	שבט ז'

מנ.ч. ж.р.	רבות	מנ.ч. מ.р.	רבים	ед.ч. ж.р.	יחידה	ед.ч. מ.р.	יחיד
англичанки	אנגליות	англичане	אנגלים	англичанка	אנגליה	англичанин	אנגלי
воспитанницы	חניכות	воспитанники	חניכים	воспитанница	חניכה	воспитанник	חניך

ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ НАЗВАНИЯ:	שמות גיאוגרפיים:
Междуречье (<i>Восточная Месопотамия</i>)	אָרְם נְהַרִּים נ'
Земля Ханаанская	אָרֶץ כְּנָעַן נ'
СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ:	שמות עצם:
Всевышний *	אֱלֹהִים (אֱלֹקִים, אֵל) * ז'
Родина	מוֹלַדְתּוֹ נ'
холод, мороз	קוֹר ז'
ГЛАГОЛЫ:	פעלים:
паковал (паковать)	אָרַז (לְאַרֵּז)
крутился, вращался (крутиться, вращаться)	הִסְתוּבַּב (לְהִסְתוּבֵב)
сделался (сделаться)	נַעֲשָׂה (לְהִיעָשׂוֹת) ל...
НАРЕЧИЯ:	תוארי פועל:
примерно, приблизительно	בְּעֵרֶךְ
вскоре	בְּקֶרֶב
очевидно	כְּנִרְאָה
ВЫРАЖЕНИЯ:	ביטויים:
каждый – каждая	כָּל אֶחָד – כָּל אַחַת
книга Бытия (1-я книга Торы)	סֵפֶר בְּרָאשִׁית ז'
кóротно (<i>на краю вилки</i>)	עַל קֵצָה הַמִּזְלָג
собачий холод	קוֹר כְּלָבִים ז'

* אֱלֹהִים (אֱלֹקִים, אֵל) - варианты написания имени Всевышнего в несвященных текстах. Согласно Торе, имя Всевышнего не произносится всуе. В Торе оно может записываться יהוה, но произносится הַשֵּׁם (дословно: *это*) Имя) или אֲדֹנָי (Адонáй).

7.1.2 לפני הטיסה *Перед полётом*

חנה: הי, אלכס! מה המצב?

אלכס: בסדר! עוד מעט אני **אבוא** למוסקבה.

חנה: מה זאת אומרת, אתה "**תבוא**"? ברגל?

אלכס: לא. אני **אטוס** במטוס, כמובן.

חנה: מתי **תטוס**? יש לך כבר כרטיס טיסה?

אלכס: בטח! הטיסה שלי יוצאת הערב.

חנה: איפה **תגור** שם?

אלכס: חנה, אני נולדתי במוסקבה, שכחת? **אגור** בבית שלי. ומה איתך?

חנה: לא יודעת... אולי גם אני אטוס.

אלכס: את **תטוסי** לבד? לאן?

חנה: לא, ודאי שלא... אני ודני – שנינו **נטוס** ליוון.

אלכס: אבל עוד לא החלטתם מתי **תטוסי**?

חנה: א-א-אה, לא... אבל אני חושבת, **בקרוב**.

אלכס: איפה **תגורו**, במלון?

חנה: אני חושבת ש**נגור** בבית של ההורים של דני... נו, ואתה **ארזת** כבר את המזוודות?

אלכס: מה יש לי **לארוז**? **אשים** במזוודה קצת בגדים, **מצלמה**, **לפטופ**... מה עוד?

חנה: כדאי **שתשים** במזוודה **מעיל** חם וגם סוודרים! ברוסיה יכול להיות קר!

אלכס: מה את חושבת, בחייך? שברוסיה שנה שלמה יורד שלג ו**דובים** לבנים **מסתובבים** בחוץ? חלילה,

עכשיו כבר סוף מאי!

חנה: סליחה... לא התכוונתי לפגוע בך!.. העיקר **שתנוח** טוב!

אלכס: אני מקווה שא**ננוח** מכל הבעיות שלי... ושאתם **תנוחו**!

חנה: תודה. אני חושבת שגם אנחנו **ננוח**... אז אתה **רץ** עכשיו?

אלכס: לאן את רוצה שא**רוץ**?.. אה, באמת, נשארות לי כמה שעות עד הטיסה! אני **אזוז!** ד"ש לדני!

חנה: אלכס, אתה יודע, מהו ההבדל בין **אנגלי** ליהודי?

אלכס: לא... למה?

חנה: אנגלי לא אומר "להתראות" והולך. יהודי כן אומר "להתראות" ולא הולך...

אלכס: אז **כנראה** שאני לא אנגלי...

חנה: נו, בסדר. **זוז** כבר! טיסה נעימה!

**דיבור עקיף (הסיפור בגוף שלישי) cтр. 25**

אלכס מספר שעוד מעט הוא _____ למוסקבה. אבל האמת שהוא _____ לשם במטוס. במוסקבה
אלכס _____ בבית שהוא נולד בו. הוא אומר ש _____ במזוודה רק כמה דברים חשובים. הוא מקווה
ש _____ מכל הבעיות שיש לו. וממש בעוד דקה הוא _____ - לארוז את הדברים.
חנה _____ ליוון. ביוון היא _____ בבית של בעלה דני. היא מקווה שגם היא _____ טוב. אבל חנה
_____ ליוון לא לבד...

שניהם, חנה ודני, _____ ליוון. הם _____ לשם במטוס. הם _____ בבית של ההורים של דני. הם
מקווים שהם _____ טוב. עוד מעט הם _____ לקנות מתנות להורים וגם לחברים. הם _____ את
המתנות במזוודה.

תכתבו שיחה בין שני אנשים. תשתמשו (פעמיים – פעם בזכר ופעם בנקבה) בפעלים:

לדוג, לזוז, ללון, לקום, לשוט, לשיר

הוא: _____
היא: _____
הוא: _____
היא: _____
הוא: _____
היא: _____

**תרגיל 13.1 להשלים: cтр. 25**

1. אין לאלכס הרבה זמן (ד.ב.ר.) _____ עם חנה כי הוא מוכרח (ר.ו.צ.) _____.
2. אלכס נורא (מ.ה.ר.) _____ כי הערב הוא ט.ו.ט. – בזמן עתיד _____ למוסקבה.
3. אלכס (א.מ.ר.) _____ שג.ו.ר. – בזמן עתיד _____ שם בבית שלו.
4. הוא חולם ש(נ.ו.ח.) _____ מהבעיות.
5. ועכשיו הוא חייב (ז.ו.ז.) _____.
6. חנה ובעלה (כ.ו.נ.) _____ (ב.ו.א.) _____ ליוון.
7. חנה (ח.ש.ב.) _____ שהם (י.כ.ל.) _____ (ט.ו.ט.) _____ לשם.
8. היא לא מוכרחה (ב.ר.ח.) _____ כי היא לא (א.ח.ר.) _____.
9. היא גם לא חייבת (א.ר.ז.) _____ את הדברים ו(ש.י.ם.) _____ אותם במזוודה.
10. חנה אומרת לאלכס (ז.ו.ז.) " _____ "!" כי היא (ב.י.נ.) _____ שאין לו זמן.

Обсуждение **דיון 7.1.3**

המדריך: חבר'ה, יש לנו נושא חשוב לדון בו. אנחנו יוצאים לטיול. אז השאלה היא: איך יוצאים? נשוט בסירה או נטוס במטוס? יאללה, **בואו נדון!**

חניך א': לא נטוס! המטוסים יוצאים מוקדם בבוקר! ראיתם, מה השעה עכשיו? איך נקום מחר?
חניכה ב': ואני מעדיפה שלא נשוט! המים קרים כל כך! אני אמות אם נשוט בסירה בקור כלבים כזה!
חניך ג': ואני – לא בא לי בכלל לא לטוס וגם לא לשוט. וגם לא יבוא לי... אולי סתם נדוג דגים ונשיר?
חניכה ד': תדוגו, תשירו, תשוטו, תטוסו... אתם יכולים לעשות מה שאתם רוצים! אני אנוח כי אני עייפה.
המדריך: רגע! מה אתם חושבים שאתם עושים עכשיו? אתם דנים? אתם רבים! לא אמרתי לכם "בואו נריב!" אמרתי לכם "בואו נדון!" אחד לא יטוס, שניה לא תשוט, שלישי ורביעי לא יבואו לשום מקום...

החניכים: סליחה, המדריך... אולי נדון בנושא אחר?

תרגיל 13.2 מה כל אחד מהם מציע / לא מציע שהם יעשו * / שהם לא יעשו?: **стр. 25**

1. המדריך מציע שהחניכים _____
 2. חניך א' לא מציע שהם _____
 3. חניכה ב' לא מציעה שהם _____ כי היא _____ מהקור.
 4. חניך ג' לא מציע שהם _____, אבל הוא מציע ש _____ ו _____
 5. חניכה ד' מציעה שהם _____ והיא רק _____
 6. המדריך לא מציע שהחניכים _____
 7. החניכים מציעים שהם _____
- יעשו * - זמן עתיד של פועל 'לעשות' (הם, הן)**

תרגיל 13.3 תכתבו שתי אופציות של ציווי: **стр. 25**

1. למה עדיין לא **קמת?** – (א) **קום!**; (ב) **בוא תקום!**
2. אתה צריך **לעוף** לי מהעיניים מייד! – (א) _____ לי מהעיניים מייד!; (ב) _____
3. אין לך זמן, את צריכה **לרוץ!** – (א) _____ מהר!; (ב) _____ מהר!
4. -מחר אנחנו **נטוס** לחופשה. – (א) -אז יאללה, _____!; (ב) - _____!
5. סליחה, אתם **זדים** או לא? – (א) _____ כבר, נו!; (ב) - _____!
6. אני יודע שאת **שרה** יפה. – (א) _____ לנו, בבקשה!; (ב) - _____ לנו, בבקשה!
7. איפה **שמת** את כל המסמכים? – (א) _____ אותם פה!; (ב) - _____ אותם פה!

תרגיל 13.4 תכתבו ציווי עם 'בוא', 'בואי', 'בואו' בגוף ראשון ברבים: **стр. 25**

1. אתה רוצה **לדוג** דגים? – אז **בוא נדוג** ביחד!
2. למה את רבה איתי? _____ לא _____
3. אני רוצה לגור ליד הבית **שלך**. _____ זה ליד זה.

4. **תגידו**, מי רוצה למות? ___ לא ___ בכלל!
 5. היא רוצה לדון בבעיה הזאת. ואני רוצה להגיד לה: "___ בבעיה ביחד!"
 6. אין להם איפה ללון? אז למה לא אמרת להם: "___ פה, בבית שלי!"
 7. אתמול **שטת** בסירה לבד? אז ___ שנינו היום!
 8. **רצית** לנוח עם החברים על חוף הים? בסדר, ___ איתנו על חוף הים!



תרגיל 13.5 צריך, מוכרח, חייב: **стр. 25**

1. אני ___ בית חדש.
 2. הוא ___ לי הרבה כסף.
 3. אין לי זמן, אני ___ ללכת.
 4. אתה לא ___ שום דבר לאף אחד!
 5. יקירתי, אני ___ אותך!
 6. את ___ לי לענות על השאלה שלי!



תרגיל 13.6 בי, בכ, בך, בו, בה, בנו, בכנס, בכך, בהם, בהן: **стр. 25**

1. אני לא התכוונתי לפגוע **בך**.
 2. יש פה תרגילים חשובים. אפשר **לבחור** (הם) ___.
 3. היא יפה. אתה מתאהב (היא) ___?
 4. נראה לכם שהיא **מתעניינת** (אתם) ___?
 5. את מזכרת (אנחנו) ___?
 6. **זכיתי** בפָּרָס. ואני לא יודע, איך זכיתי (הוא) ___.
 7. אתה **בגדת** (הן) ___!
 8. האמת שאנחנו קצת **מקנאים** (אתן) ___.
 9. את **בוטחת** (אני) ___?
 10. הוא רופא מצוין, הוא **טיפל** (את) ___ טוב!
 11. לא צריך **לגעת** (אני) ___!
 12. עשה את זה מישהו, ואני **חושד** (אתה) ___.



תרגיל 13.7 שם גוף: **стр. 25**

1. הבחורה שהכרתי **אותה** קודם, לא באה לפגישה.
 2. האנשים שאני מתכתב ___ באינטרנט, באים לפה.
 3. האיש שפגעתי ___, לא מרגיש טוב.
 4. חזרתי למקום שעזבתי ___ לפני שנה!
 5. המורה שפחדתי ___ תמיד, לא בא היום.
 6. התלמיד שהסברתי ___ את השיעור, הבין הכול.

ביטוי: בְּרוּךְ הַבָּא ז' *! – (*Благословен входящий!*) **Выражение:** Добро пожаловать!

* ברוכה הבאה! (נ'); ברוכים הבאים! (ז"ר); ברוכות הבאות! (נ"ר).

על קצה המזלג... **Коротко...**

7.1.4 מתולדות עם ישראל 1 **Из истории еврейского народа 1**

ישראל הוא שם של עם. עם ישראל הוא בן 3,500 שנה **בערך**. עם ישראל התחיל במשפחה אחת: באיש **אַבְרָהָם** ובאשתו **שָׁרָה**. לאברהם ולשרה היה נכד **יעקב**. בתורה נאמר שאלוהים נתן ליעקב שם חדש: **יִשְׂרָאֵל**. ליעקב היו 12 בנים – בני ישראל. הבנים התחתנו והיו להם הרבה ילדים. כך **נעשו** 12 הבנים ל-12 **שבטים**. ובעוד מאות שנים כל השבטים יחד נעשו לעם ישראל. הנה שמות של 5 שבטים: **גָּד, נַפְתָּלִי, רָאוּבֵן, דָּן, יְהוּדָה**.

העולה הראשון שעלה לארץ ישראל לפני כ-4000 שנה היה אברהם. אברהם נולד ב**אַרְם נְהַרִים** (בעיקר), ובא לארץ ישראל שקראו לה אז "**ארץ כנען**". בתורה נאמר שאברהם עלה לארץ כי אלוהים אמר לו: "**לך לך מארץך¹ וממולדתך² ומבית אביך³ אל הארץ אשר אראך⁴**". (ספר בראשית פרק י"ב פסוק א') *.

¹ מארץך – מהארץ שלך; ² ממולדתך – מהמולדת שלך; ³ אביך – האב שלך; ⁴ אראך – אני אראה לך (פועל 'להראות' בעתיד; בסוף המילה קוראים "פ")

מן הספרות העברית המודרנית *Из современной израильской литературы*

7.1.5 כל אחד והמשפחה שלו (יהודה אטלס*) 1

* **מן ויקיפדיה:** יהודה אטלס נולד ב-12 בפברואר 1937, סופר ועיתונאי ישראלי. אטלס נולד להורים שהעסק שלהם היה חקלאות. הוא גר בתל-אביב, נשוי, אבא לשלושה בנים וסבא ל-4 נכדים. הספר הידוע שלו "והילד הזה הוא אני". ספר זה זכה גם בפרס לספרות ילדים ונוער * . הספר הזה גם תורגם לאנגלית תחת השם "It's Me".

* **נוער** – צעירים

הקטעים מן הספר

אני שוכב במיטה ושנתי קצת נודדת,
כי מחר בכיתה יש יום הולדת.
ולא של מרב, של ירון או של לי
אלא יום הולדת שלי:
אני כבר בן שבע, וזו הסיבה
שכולם לכבודי עושים מסיבה!
הכנתי עם אמא עוגה מטרפת
עם "שבע" ושמי בורוד על קצפת.
...אז מרוב התרגשות, כבר שעה לפחות,
אני שוכב במיטה עם עיניים פקוחות,
ובמקום להירדם לי בפיף ולחלום
רק דואג אם הפול יעבור¹ בשלום.

בכיתה שלנו בכל יום הולדת
יש מין מסורת מאוד מכוונת:
תמיד במסיבה חתן השמחה
מספר לכולם סיפור משפחה:
מי הוא ומה הוא ואיזה הורים,
אחים, אחיות וכאלה דברים,
מה הוא אוהב ומה הוא שונא,
למי הוא דומה וממי הוא שונה.
אז מחר גם אני אעמוד² שם מולם
ומה כבר אפשר לספר לכולם?
כמה מעצבן שדוקא לי
קשה לספר על המשפחה שלי.

¹ יעבור – 'לעבור' בזמן עתיד (הוא)
² אעמוד – 'לעמוד' בזמן עתיד (אני)

МАЛЕНЬКИЙ СЛОВАРИК	
бродить, скитаться	נָדַד (לנדוד)
раздражать	עִצְבָּן (לעצבן)
открыты (о глазах)	פְּקוּחוֹת
лежать	שָׁכַב (לשכב)
моё сновидение	שְׁנֵתִי = הַשִּׁינָה שְׁלִי

מילונצ'ק קטנצ'ק	
похож – похожа	דוֹמָה - דוֹמָה
взволнованность	הִתְרַגְּשׁוּת נ'
напротив них (м.р. – ж.р.)	מולם - מולן
в мою честь	לְכַבּוֹדִי
(здесь:) безумно вкусный (м.р. - ж.р.)	מְטַרְפֵּת - מְטַרְפֵּת
уважаемый / ая	מְכוּבָּד - מְכוּבָּדָת

ТЕСТ № 1

מפתחות לשיעור י"ג 13 Ключи уроку

- דיבור עקיף:** יבוא, יטוס, יגור(ילון), ישים, ינח, יזוז (ירוז), תבוא (תטוס), תלון (תגור), תנח, תטוס (תבוא), יבוא, יטוס, יגור (ילון), ינח, יזוז (ירוז), ישימו.
- 13.1** 1. לדבר, לרוץ 2. ממהר, יטוס 3. אומר (אמר), יגור 4. ינח 5. לזוז 6. מתכוונים (התכוונו), לבוא 7. חושבת (חשבה), יכולים, לטוס 8. לברוח, מאחרת 9. לארוז, לשים 10. זוז, מבינה (הבינה).
- 13.2** 1. ידונו בנושא חשוב (ישוטו בסירה או יטוסו במטוס) 2. יטוסו, כי המטוסים יוצאים מוקדם בבוקר (הם לא יקומו) 3. לא ישוטו, כי המים קרים כל-כך (היא תמות אם ישוטו בסירה בקור כלבים כזה) 4. יטוסו, ישוטו, ידוגו, ישירו 5. ידוגו, ישירו, ישוטו, יטוסו, תנוח 6. יריבו 7. ידונו.
- 13.3** 2. עוף, בוא תעוף 3. רוצי, בואי תרוצי 4. טוסו, בואו תטוסו 5. זוזו, בואו תזוזו 6. שירי, בואי תשירי 7. שים, בוא תשים.
- 13.4** 2. בואי, נריב 3. בוא נגור 4. בואו, נמות 5. בואי נדון 6. בואו נלון 7. בוא נשוט 8. בוא תנח.
- 13.5** 1. צריך 2. חייב 3. צריך (מוכרח, חייב) 4. חייב 5. צריך 6. צריכה (מוכרחה, חייבת).
- 13.6** 2. בו 3. בה 4. בכם 5. בנו 6. בו 7. בהן 8. בכן 9. בי 10. בך 11. בי 12. בק.
- 13.7** 2. איתם 3. בו 4. אותו 5. ממנו (אותו) 6. לו.



סקירת הדקדוק – Грамматический очерк

Будущее время. Общие закономерности

Порода Пааль (Каль)

Порода Нифъаль

Порода Пиэль

Порода הифъиль

Порода הитראэль

Обзорная таблица спряжения глаголов в будущем времени

Повелительное наклонение

Обзорная таблица «классического» повелительного наклонения

Обзорная таблица глаголов

Предлоги

Обзорная таблица склонения предлогов ед.ч.

Обзорная таблица склонения предлогов мн.ч.

זמן עתיד של פעלים

בניין פעל (קל)

בניין נפעל

בניין פיעל

בניין הפעיל

בניין התפעל

לוח סקירה של נטיית פעלים בזמן עתיד

ציווי

לוח סקירה של ציווי "קלאסי"

לוח סקירה של פעלים

מילות יחס

לוח סקירה של מילות יחס עם כינויים ביחיד

לוח סקירה של מילות יחס עם כינויים ברבים

זמן עתיד – Будущее время

Общие закономерности

1. Будущее время в иврите образуется либо от инфинитива, либо от словарной формы глагола (основа прошедшего времени - форма 3-го лица ед.ч. м.р.) – в зависимости от типа породы глагола и гизры. Это происходит путём прибавления к инфинитиву или к словарной форме традиционных приставок и традиционных окончаний (суффиксов) будущего времени.
2. Традиционные приставки (תחיליות עתיד) и окончания (סיומות עתיד):

סיומות עתיד окончания	תחיליות עתיד приставки	רבים מנ.ч.	סיומות עתיד окончания	תחיליות עתיד приставки	יחיד ед.ч.	גוף лицо
-----	נ	אָנְחֻנוּ	-----	א	אָנִי	1
י~	ת	אָתֶם אֲתָן *	----- י~	ת	אָתָּה אֶת	2
י~	י	הֵם הֵן *	----- -----	י	הוא היא	3

3. В будущем времени все формы имеют приставки. Окончания имеют только формы 2-го лица ед.ч. ж.р., 2-го и 3-го лица мн.ч.
4. В будущем времени совпадают:
 - ✓ формы 1-го лица ед.ч. м.р. и ж.р.;
 - ✓ формы 1-го лица мн.ч. м.р. и ж.р.;
 - ✓ формы 2-го лица мн.ч. м.р. и ж.р. (в разговорном иврите);
 - ✓ формы 3-го лица мн.ч. м.р. и ж.р. (в разговорном иврите);
 - ✓ формы 2-го лица ед.ч. м.р. и 3-го лица ед.ч. ж.р.
- * В литературном иврите формы 2-го лица мн.ч. ж.р. и 3-го лица мн.ч. ж.р. будущего времени имеют традиционную приставку ת и окончание נה (подробнее – в дальнейшем).
5. Огласовки приставок будущего времени зависят от типа глагольной породы и гизры.
6. Ударение в будущем времени обычно падает на последний слог.
7. В качестве повелительного наклонения часто используются формы 2-го лица будущего времени (распознаётся в контексте).

1.1 בניין פעל (קל) (Каль) (Порода Пааль)

1.1.1 גזרה: נְחִי ע"ו, ע"י י, ו, יו. גזרה: נְחִי ע"ו, ע"י י, ו, יו.

טבלה 1: 1

пел (петь)		שָׁר (לְשִׁיר)		(он) жил (жить)		גָּר (לְגוֹר)	
צורות עתיד		מנ.ч.	רבים	צורות עתיד		ед.ч.	лицо
נְשִׁיר	נְגוֹר	אֲנַחְנוּ	אֲנִי	אֲשִׁיר	אֲגוֹר	אֲנִי	1
תְּשִׁירוּ	תְּגוֹרוּ	אֲתֵם	אֲתָה	תְּשִׁיר	תְּגוֹר	אֲתָה	2
		אֲתָן	אֲתָ	תְּשִׁירי	תְּגוֹרי	אֲתָ	
יְשִׁירוּ	יְגוֹרוּ	הֵם	הוּא	יְשִׁיר	יְגוֹר	הוּא	3
		הֵן	הִיא	תְּשִׁיר	תְּגוֹר	הִיא	

Особенности:

1. Формы будущего времени этого типа глаголов образуются от *формы инфинитива*, путём отбрасывания приставки инфинитива ל.
2. *Огласовка* всех приставок будущего времени – א (◌).
3. *Ударение* в будущем времени падает на *второй слог* (т.е., с появлением традиционных окончаний, ударение не перемещается на последний слог).

גזרה: ע"ו + "ל" גרוניות (ח, ע):
גזרה: ע"ו + "ל" גרוניות (ח, ע):

טבלה 2: 2

двигался (двигаться)		נָע (לְנוּעַ)		(он) отдыхал (отдыхать)		נָח (לְנוּחַ)	
צורות עתיד		מנ.ч.	רבים	צורות עתיד		ед.ч.	лицо
נְנוּעַ	נְנוּחַ	אֲנַחְנוּ	אֲנִי	אֲנוּעַ	אֲנוּחַ	אֲנִי	1
תְּנוּעוּ	תְּנוּחוּ	אֲתֵם	אֲתָה	תְּנוּעַ	תְּנוּחַ	אֲתָה	2
		אֲתָן	אֲתָ	תְּנוּעִי	תְּנוּחִי	אֲתָ	
יְנוּעוּ	יְנוּחוּ	הֵם	הוּא	יְנוּעַ	יְנוּחַ	הוּא	3
		הֵן	הִיא	תְּנוּעַ	תְּנוּחַ	הִיא	

В формах 2-го лица ед.ч. ж.р., 2-го лица и 3-го лица мн.ч., с появлением традиционных окончаний будущего времени, выпадает последняя огласовка א (◌).

ВНИМАНИЕ! ДАННАЯ ВЕРСИЯ УЧЕБНИКА ЯВЛЯЕТСЯ ОЗНАКОМИТЕЛЬНОЙ. ПО ВОПРОСАМ ПРИОБРЕТЕНИЯ ПОЛНОЙ ВЕРСИИ ЧЕТВЁРТОЙ ЧАСТИ УЧЕБНИКА, РАВНО КАК ЛЮБОЙ ИЗ ЕГО ЧАСТЕЙ (ЛИБО ВСЕХ ШЕСТИ ЧАСТЕЙ), ОБРАЩАЙТЕСЬ К АВТОРУ.



Все права защищены.

Никакая часть этой книги не может быть воспроизведена в какой бы то ни было форме, какими бы то ни было средствами (электронными, механическими, в том числе фотографированием, записью на магнитные носители или другими средствами копирования или хранения информации) без письменного разрешения автора.

Усі права захищені.

Жодна частина цієї книги не може бути відтвореною в будь-якій формі, в будь-якій засіб (електронний, механічний, в тому числі фотографування, запис на магнітні носії або інші засоби копіювання чи зберігання інформації) без письмового дозволу автора.

כל הזכויות שמורות.

אין לשכפל, להעתיק, לצלם, להקליט, לתרגם, לאכסן במאגר מידע, לשדר או לקלוט בכל דרך או אמצעי אלקטרוני, אופטי, מכני או אחר – כל חלק שהוא מהחומר שבספר זה. שימוש מסחרי מכל סוג שהוא בחומר הכלול בספר זה אסור בהחלט אלא ברשות מפורשת בכתב מהמחבר.

All right reserved.

No part of this publication may be translated, reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without prior permission from the author.

© 2011 Владимир Сапиро. Все права защищены

© 2011 כל הזכויות שמורות למחבר ולדימיר ספירו

ISBN 3-880-9

Утверждено Министерством просвещения и науки, молодежи и спорта Украины в качестве учебника для студентов высших учебных заведений № 1/11 – 9758 от 18.06.2012

Рекомендовано Министерством просвещения и науки, молодежи и спорта Украины в качестве учебного пособия для школьников 9 – 11 классов № 1/11 – 15886 от 11.10.2012

**Міністерство освіти і науки України. Державний департамент інтелектуальної власності.
СВІДОЦТВО** про реєстрацію авторського права на твір № 38809. Дата реєстрації 24.06.2011